

Aurelio Santa Cruz

## Carta a Felipe II desde Nápoles

Equipo CEDCS

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia  
Fecha de Publicación: 05/03/2024  
Número de páginas: 7  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Desde Nápoles, Aurelio de Santa Cruz escribe a la corte española pidiendo que se le deje pasar a Madrid para asuntos de importancia para la monarquía, pues el virrey le retiene en Nápoles; es la tercera carta a este respecto, e insiste en la importancia de sus informaciones para esta negociación.

### Palabras Clave

Embajada, espionaje, Turquía, Nápoles, servicios de información, negociación de treguas,

### Personajes

Giovanni Margliani, marqués de Mondéjar, Felipe II, Antonio Pérez, Aurelio Santa Croce, Primer Visir, Gran Turco,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1078, doc. 80.
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Nápoles, 17 de marzo de 1578
- **Autor de la Fuente:** Aurelio Santa Croce

## Aurelio Santa Cruz

### Carta a Felipe II desde Nápoles pidiendo pasar a la corte española, diez días después de la anterior enviada con el mismo motivo

Es una carta de Aurelio prácticamente igual a la que había escrito diez días antes, que recogemos como número 06 de este mini repertorio. La envía aprovechando que el hombre de Giovanni Margliani, sin duda Juan Stefano Ferrari, pasó por Nápoles camino de la corte española, con las cartas del milanés para Antonio Pérez y Felipe II; aprovechando el correo de Estambul, por lo tanto, en el que también le había enviado Margliani noticias a Aurelio, al parecer, según lo que dice, que apoyarían el interés de su viaje a la corte española para contarle a Antonio Pérez su experiencia en los tratos con los turcos. Por otras cartas de Margliani conocemos la desconfianza hacia Aurelio del milanés, lo que quiere decir que con el veterano jefe de los agentes en Estambul todos se andan con pies de plomo, pues su poder e influencia en Estambul sigue siendo grande aún durante su ausencia de allí por mantener correspondencia con sus agentes y amigos; esto mismo lo había advertido el virrey Mondéjar, al admitir, finalmente, que estaba bien permitir que Santa Croce viajase a la corte.

Este personaje promete información confidencial sobre aspectos de la negociación con los turcos que debía comunicar personalmente, “non devendole confidar con lettere”.

A handwritten signature in black ink, reading "Aurelio Santa Croce". The signature is written in a cursive, flowing style with large, sweeping letters. The name "Aurelio" is written in a larger, more prominent script, while "Santa Croce" is written in a smaller, more compact script. The signature is positioned in the lower half of the page, above a thick black horizontal line.

## ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

AGS Estado, legajo 1078, doc. 80.  
1578, 17 de marzo, Nápoles. Aurelio de Santa Cruz al Rey.  
Recibida a 17 de abril.

Nápoles. A Su Majestad. 1578.  
Aurelio Sancta Cruz a 17 de marzo. Recibida a 17 de abril.  
Suplica a Vuestra Majestad ordene al virrey le haga dar licencia para venirse.  
**Al margen:** "Son tres. Ya se ha hecho y es bien que venga".

A la Sacra Católica [Majestad] del Rey Filippo de España.

Sacra Real Católica Majestad:

Partiendo de aquí el portador de la presente (carta), criado del Margliani, a pesar de que el 14 de este (marzo) escribí a Vuestra Majestad y le envié los avisos de Constantinopla, y que estaré de viaje ya el Segundo día de Pascua, según dice el señor virrey de Nápoles, no debo dejar de escribirle estas pocas líneas diciéndole que creo que mi deseo de encontrarme ahí enseguida no será menor que la satisfacción de Vuestra Majestad, y el contento de los que sirven en Constantinopla, estando ellos seguros de que por mí se sabrá mejor que por ningún otro la íntima voluntad tanto del Bajá grande como del Gran Turco.

Por eso Margliani me escribe que el secretario Pérez, por orden suya, deberá comunicarme toda la negociación a fin de que pueda consultar o aconsejar al respecto; se remite a las cartas del secretario al creer que yo estaba ya ahí; quien al no saber más detalles de los que él le escribe, solo le digo que sería muy bueno que Vuestra Majestad tuviera a bien ordenar que la expedición de este criado no se hiciese hasta después de mi llegada, debiendo comunicaros sobre aquel particular cosas que me pesa no estar presente para hacerlo, pues no deben confiarse por carta; todo lo cual será de ayuda para concluir la negociación con la autoridad y beneficio de Vuestra Majestad.

Todo lo cual, como su reverenciadísimo servidor, he mantenido ante mi vista tanto en este como en todos los demás servicios que he prestado a Vuestra Majestad.

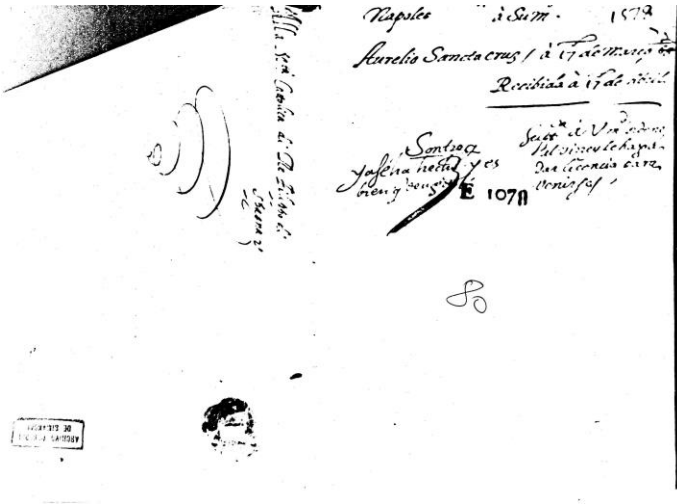
A quien Dios nuestro señor no solo acreciente en sus estados sino que le colme de felicidad, como deseo y con toda humildad y con este fin le beso los pies.

De Nápoles a 17 de marzo de 1578.

De Vuestra Majestad Católica humildísimo siervo que sus reales pies besa,

Aurelio Santa Croce.

# DOCUMENTO ORIGINAL



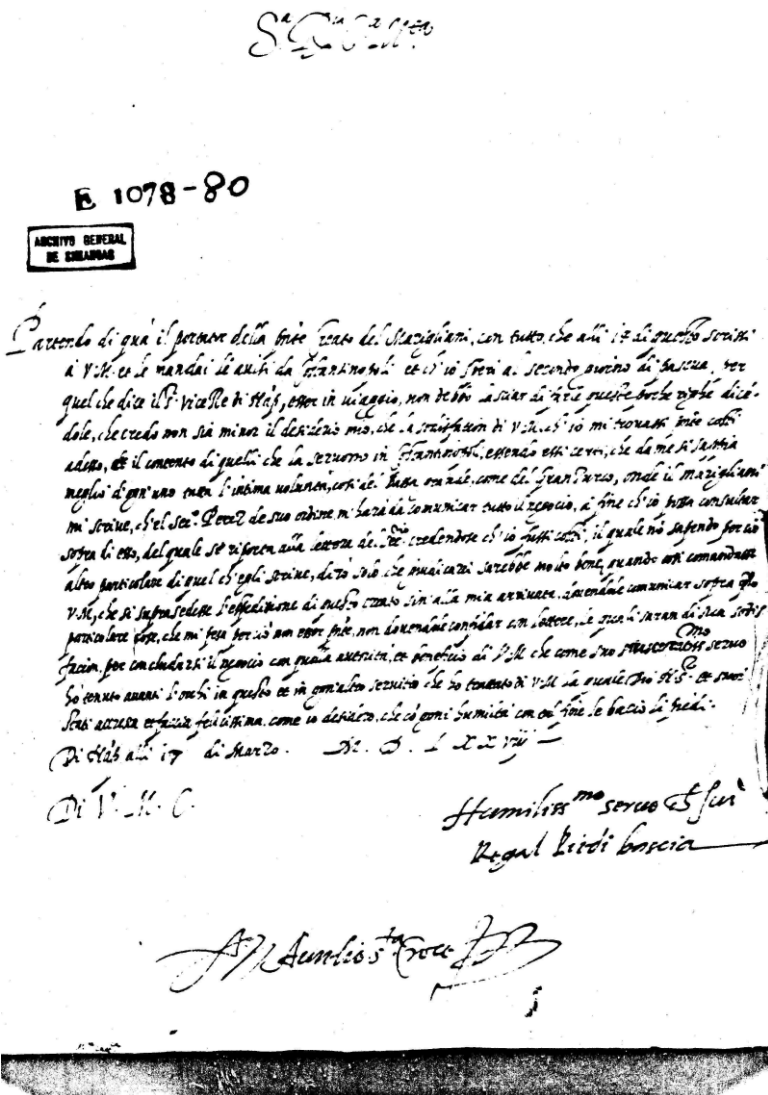
AGS Estado, legajo 1078, doc. 80.  
 1578, 17 de marzo, Nápoles. Aurelio de Santa Cruz al Rey.  
 Recibida a 17 de abril.

**[p.1]**

Nápoles. A Su M[ajestad]. 1578.  
 Aurelio Sancta Cruz a 17 de março. Recibida a 17 de abril.  
 Supp[li]ca a V.M[ajesta]d ordene al virrey le haga dar licencia para venirse.  
**Al margen:** "Son tres. Ya se ha hecho y es bien q[ue] venga".  
 Alla Sacra Católica del Re Filippo de Spagna.

**[p.2]**

S[acr]a R[e]al C[atólic]a M[aj]esta:



Partendo di qua il portatore della p[rese]nte, creato del Marigliani, con tutto che all' 14 di questo scrissi a V.M. et le mandai le avisi da Costantinopoli, et ch'io steri? al secondo giorno di Pascua, per quel che dice il Sr. Vicere di Nap[oli] esser in viaggio, non debbo lasciar di farle queste poche righe, dice[n]dole che credo non sia minor il desiderio mio, che la sodisfation di V.M., ch'io mi trovassi p[rese]nte cossi adesso, et il contento di quelli che la seruono in Costantinopoli, essendo essi certi che da me si sappia meglio d'ogn'uno tutta l'intima voluntà cosi del Bassa Grande come del Gran Turco. Onde il Marigliani mi scriue ch'el Sec[retari]o Pérez, de suo ordine, m'harà da comunicar tutto il negotio, a fine ch'io possa consultar sopra di esso. Del quale se riporta alla lettere del Sec[retari]o, credendose ch'io fussi costi. Il quale no[n] sapendo per cio altro particolare di quel ch'egli scriue, dizzo solo che giudicazzi sarebbe molto bene quando cosi comandasse V.M., che si supra sedesse l'espeditioe di questo creato sin alla mia arriuada,

dovendole comunicar sopra q[uel]le particolare cose, che mi pesa per cio non esser p[rese]nte, non devendole confidar con lettere. Le quali saran di sua sotistacion per concludersi il negocio con quella autorita et beneficio di V.M., che come suo [...]scetatiss[i]mo servo ho tenuto avanti l'occhi in questo et in ogni altro seruitio che ho trattato di V.M. La quale Dio N.Sr. et suoi stati accresa et faccia felicissima como io desidero, che co[n] ogni humiltà con tal fine le bacio li piedi. Di Nap. alli 17 di marzo, MDLXXVIII. Di V.M.C. humiliss[i]mo servo ch[e] suoi regal piedi bascia Aurelio S[an]ta Croce.